



Treaty Series No. 71 (1969)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
on Relations in the Scientific, Educational
and Cultural Fields for 1969–1971

Moscow, 28 March 1969

[The Agreement entered into force on signature]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
July 1969*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
2s. 0d. net

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC,
EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS FOR
1969-1971

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics ;

Considering and recognising the positive value of the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Technological, Educational and Cultural Fields, signed in London on February 24, 1967⁽¹⁾ ;

Being convinced that the continuation of the aforesaid exchanges and the creation of favourable conditions for wider knowledge of each other's achievements and experiences in these fields will make an important contribution to the development of friendship and peaceful cooperation between the two countries ;

Have agreed as follows :

ARTICLE I

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out during the two-year period from April 1, 1969, to March 31, 1971, in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and in the Union of Soviet Socialist Republics respectively. Within this framework both Parties shall use their best endeavours to promote the objectives of the Agreement.

(2) The visits and exchanges provided for in the Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens.

(3) Each Party shall have the right to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

(4) Unless otherwise provided in the Agreement and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, visiting delegations and individual visitors under the Agreement shall pay their own expenses, including travel between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, internal travel and the cost of maintenance in the receiving country.

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 39 (1967)", Cmnd. 3279.

ARTICLE II

Scientific exchanges

(1) Both Parties shall facilitate the development of scientific exchanges and shall take the necessary steps for the encouragement of those exchanges being carried out between the Royal Society of London and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics at the level envisaged in the Agreement signed in Moscow between the Royal Society and the Academy of Sciences on October 11, 1965, which provides for the following annual exchanges :

- (a) four highly qualified scientists, who shall where possible be Fellows of the Royal Society on the one hand and Academicians or Corresponding Members of the Academy of Sciences on the other, for a period of up to three weeks to give lectures and visit scientific institutions of the other country ;
- (b) up to three leading scientists, who shall in the majority of cases be Fellows of the Royal Society on the one hand, and Academicians or Corresponding Members of the Academy on the other, for a period of between one and two months, with the object of visiting scientific institutions of the other country, delivering lectures and holding seminars ;
- (c) up to four scientific research workers from each side for work in scientific research institutions of the other country for a period of up to ten months.

The above mentioned exchanges do not preclude further exchanges which may be included in other agreements between the Royal Society and the Academy of Sciences.

(2) Both Parties shall encourage and facilitate, during the period of the present Agreement, mutually acceptable visits of scientific workers on a basis of reciprocity for the purpose of carrying out scientific research, including practical research work, in accordance with an agreed programme, and of becoming acquainted with the work of scientific research establishments of the receiving side.

(3) In particular, in each year of the Agreement there shall take place the following exchanges on the basis that the receiving side pays the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares :

- (a) an exchange of up to ten scientific workers for research work for a total of up to twenty man-months ;
- (b) an exchange of up to six senior scientific workers for a total of up to twelve man-weeks.

In addition both sides shall facilitate mutually acceptable visits on a basis of reciprocity by scientists and specialists above the quota established under (a) and (b) above on the basis that the sending side pays all expenses. Agreements on visits other than any arranged directly between the Royal Society and the Academy of Sciences, including the choice of subjects and of

institutions to be visited and the length of stay shall be effected between the Department of Education and Science and any other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. on the other hand.

(4) In carrying out the exchanges referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article both Parties shall facilitate, where possible, the reception of scientists, in institutes and scientific research establishments falling outside the jurisdiction of the Academy of Sciences and the Royal Society and the Department of Education and Sciences.

(5) Both sides shall, as far as possible, facilitate the invitation of individual scientists from one country to participate in national scientific colloquia, conferences and congresses in the other country and shall inform each other in good time of such events.

ARTICLE III

Exchanges of specialists in fields other than the natural sciences

(1) Both Parties shall encourage and facilitate mutually acceptable visits to their respective countries by writers, publishers, literary, theatre and music critics, composers, choreographers and others connected with the performing arts, persons connected with the fine arts, architects, museum curators, librarians, archivists and persons active in other branches of learning, including the humanities and social sciences.

(2) During the period of the present Agreement the following visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

- (a) in the first year of the Agreement an exchange of delegations of three publishers for a period of two weeks ;
- (b) in the second year of the Agreement exchanges, either of delegations or of individuals, of up to six lawyers or specialists in the field of law, for a total of up to twelve man-weeks, each visit being subject to prior agreement ;
- (c) in each year of the Agreement exchanges of up to three specialists in the humanities and social sciences for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council and other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. and other appropriate organisations of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand ;
- (d) the British Council shall invite to the United Kingdom during each year of the Agreement up to fifteen Soviet individuals to meet people in similar professions ;

(3) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material of an academic, scientific, technical and cultural nature between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

ARTICLE IV

Exchanges in the field of agriculture

(1) Both Parties shall facilitate the exchanges in the field of agriculture which will take place in accordance with the Agreed Minute on Co-operation in the Field of Agricultural Research signed in London on January 6, 1965,⁽²⁾ on behalf of the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food in the United Kingdom and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.

(2) In addition, in each year of the present Agreement there shall be an exchange of four specialists in agriculture and allied fields in subjects to be agreed. These visits shall be for a period of three weeks but in special cases the period may be extended to up to thirty days. These visits shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays the return fares.

ARTICLE V

Exchanges in the field of higher and specialised secondary education

(1) The following visits and exchanges in the field of higher education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side their return fares, except in respect of paragraphs (6) and (7) of this Article.

(2) During the period of the present Agreement the following annual exchanges shall take place:

- (a) an exchange of twelve professors from each country between British and Soviet universities or other institutions of higher education to give lectures and establish contacts with scholars during a stay of up to two weeks each. The subjects, the professors and the dates of their arrival will be mutually agreed between the competent organisations of both countries ;
- (b) an exchange of one lecturer from each country for one academic year of ten months to assist in the development of studies in the English and Russian languages in institutions of higher education of the Union of Soviet Socialist Republics and of the United Kingdom respectively ; to give lectures on subjects in their special fields of interest and to conduct practical classes in their respective languages ;
- (c) an exchange of teaching assistants for one academic year of ten months to assist in the teaching of the English and Russian languages in institutions of higher education of the Union of Soviet Socialist Republics and of the United Kingdom respectively, and especially to conduct practical classes mainly with undergraduates. In the first year of the Agreement each side will receive up to four teaching assistants ; this number will be increased to five in the second year ;

⁽²⁾ "Treaty Series No. 36 (1965)", Cmnd. 2648.

(d) an exchange of up to fifty young scientific workers, postgraduate and undergraduate students from each country in the humanities, social, natural, technical, and agricultural sciences, pedagogics, the theory of the arts and the performing arts for a total period not exceeding three hundred and seventy months as follows :

(i) up to thirty persons for one academic year of ten months. The Soviet side shall accept among these persons up to three British students in the theory of the arts and in the performing arts ;

(ii) up to twenty persons for periods of two to six months up to a total of seventy man-months.

(3) During each year of the Agreement the two sides shall exchange on a mutual basis groups of up to three persons for a total of up to six man-weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of technological education. The subjects, participants and exact duration of stay of these groups will be agreed between the competent organisations of both countries.

(4) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of from ten to fifteen teachers from universities or other institutions of higher education, for a total of up to thirty man-months for the purpose of research work in the humanities, social, natural, technological and agricultural sciences.

(5) During the period of the Agreement each side shall organise courses in the English and Russian languages respectively. The British side will send to the U.S.S.R. two undergraduate groups of forty and thirty persons for one month each, for the purpose of improving their knowledge of Russian ; each group will include two persons in a supervisory capacity. The Soviet side will send to the United Kingdom two groups of twenty and fifteen persons for two months each, for the purpose of improving their knowledge of English. The dates during which these courses will be held will be mutually agreed between the competent organisations of both countries.

(6) Each side shall consider favourably proposals by the other side for visits not exceeding fifteen days to be paid for by the sending side of specialists engaged in higher education who wish to become acquainted with the education and training of scientists and technologists and other aspects of higher education in the receiving country.

(7) Each side shall encourage the establishment of direct contacts and relations between universities and other institutes of higher education and shall also facilitate exchanges of professors, scientific workers and students for the purpose of becoming mutually acquainted with institutions of higher education, giving lectures and exchanging experience in their studies and research.

ARTICLE VI

Exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education

(1) The following exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of paragraphs (6) and (7) of this Article.

(2) In each year of the two-year period of the Agreement there shall be :

(a) an exchange of two groups, one of twenty and one of twenty-five students at teacher-training colleges and Departments of Education from each country for thirty days for the purpose of improving their knowledge of the English and Russian languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the other country ; recently qualified teachers may in special cases be included ;

(b) an exchange in the form of special courses for teachers of the English language from Soviet schools and higher educational institutions and of teachers of the Russian language from British schools and higher educational institutions in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the other country. The exchange shall consist of thirty-five persons from each side for a period of thirty days.

(3) In the first year of the Agreement there shall be an exchange of delegations of three or four specialists in the fields of primary or secondary education on an agreed theme for a period of two weeks.

(4) The exchange of textbooks and pedagogical, methodological and children's literature shall be maintained and developed as well as exchanges of educational films of interest to the other side.

(5) In each year of the Agreement there shall be an exchange of two specialists for two weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of the organisation of vocational and technical education and the training of qualified workers in various branches of industry and agriculture. Details of the exchanges and subjects of specialisation will be agreed between the competent organisations of both countries.

(6) Each side shall consider favourably proposals by the other side for mutually acceptable visits to be paid for by the sending side of specialists in the fields of primary, secondary, vocational and technical education.

(7) Each side shall encourage the establishment of direct contacts and relations between institutions of primary, secondary, vocational, technical and higher education of the two countries and shall also facilitate exchanges of teaching staff, scientific workers and students for the purpose of becoming mutually acquainted with the educational systems of each country and with their respective languages, and of exchanging experience in their studies, research and practical work.

ARTICLE VII

Exchanges in the field of medicine

(1) Both Parties shall encourage collaboration between appropriate Soviet and British institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.

(2) In each year of the present Agreement the following exchanges shall be carried out on a mutually acceptable basis with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side their return fares:

- (a) an exchange of delegations of three specialists in the field of medicine, in subjects to be agreed, for a period of up to three weeks;
- (b) an exchange of five individual specialists for the purpose of studying questions in accordance with an agreed programme for a total of up to fifteen man-weeks.

(3) Each side shall consider favourably proposals by the other side for other mutually acceptable visits of specialists in medicine.

ARTICLE VIII

Exchanges in the fields of the arts

(1) Both Parties shall facilitate tours from one country to the other by theatre, opera, ballet and dance companies and groups, orchestras, groups of musicians, conductors and soloists. These tours shall take place provided that mutually acceptable contracts are concluded between the concert organisations of the Soviet side and financially responsible organisations or impresarios on the British side.

(2) During the period of the present Agreement the Parties shall consider an exchange of exhibitions in the fine arts.

(3) The preceding paragraphs of this Article do not exclude other exchanges in the performing and fine arts agreed directly between British and Soviet concert organisations, impresarios, agencies and other appropriate organisations on both sides respectively.

ARTICLE IX

Cinema, radio and television

Cinema

(1) Both Parties, recognising the contribution which the cinema has made and can make to mutual understanding, agree to work for the further extension of film exchanges on a commercial basis. To this end they shall invite the appropriate organisations of their film industries to consider together means of expanding purchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution of such films.

(2) Both Parties shall facilitate the establishment of contacts between cinema organisations of both countries and shall encourage exchanges of workers and specialists in the field of cinema and film production.

(3) Both Parties shall encourage the holding of premières of Soviet films in the United Kingdom and British films in the Soviet Union.

Radio and Television

(4) Both Parties shall facilitate contacts and exchanges between the organisations responsible for radio and television in the Soviet Union and the United Kingdom.

ARTICLE X

Exchanges between non-governmental organisations and between young people

(1) Attaching great importance to their peoples becoming acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage cultural contacts between United Kingdom and Soviet non-governmental bodies, particularly those concerned with promoting Anglo-Soviet cultural relations.

(2) Each Party, recognising that exchanges of students and young people play an important part in mutual understanding and contribute to the general education of the young people of the two countries, shall facilitate arrangements for exchanges of visits by groups of young people up to the age of thirty-three, which provide opportunities for meeting the young people of the receiving country and for learning about their work, studies and social life. The details of the exchanges, as in past years, shall be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organisations of the Soviet Union.

ARTICLE XI

Sport

Both Parties shall encourage during the period of the present Agreement the further development and extension of sporting contacts between the two countries.

ARTICLE XII

Tourism

Both Parties shall make every effort to promote the development of tourism between the two countries by encouraging as many tourists as possible to visit their respective countries and by giving them all facilities to travel and to make contacts freely in order to acquaint themselves with the life, work and culture of the respective peoples.

ARTICLE XIII

Entry into force

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Moscow the Twenty-eighth day of March, 1969, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

DUNCAN WILSON

For the Government of the Union of
Soviet Socialist Republics:

Н. ЛУНЬКОВ

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СВЯЗЯХ В
ОБЛАСТИ НАУКИ, ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ НА
1969-1971 ГОДЫ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Учитывая и признавая положительными итоги обменов, которые имели место между двумя странами на основе «Соглашения между Правительствами Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, техники, образования и культуры», подписанного 24 февраля 1967 г. в Лондоне;

Будучи убеждены, что продолжение вышеупомянутых обменов и создание благоприятных условий для более широкого взаимного ознакомления с достижениями и имеющимся опытом в названных областях явятся важным вкладом в развитие дружбы и мирного сотрудничества между двумя странами,

Согласились о следующем:

Статья I

1. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут осуществляться в течение двухлетнего периода с 1 апреля 1969 года по 31 марта 1971 года в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Соединенном Королевстве и Союзе Советских Социалистических Республик. В этих рамках обе Стороны предпримут все усилия, чтобы содействовать целям Соглашения.

2. Визиты и обмены, предусмотренные Соглашением, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими Сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами обеих стран.

3. Каждая Сторона имеет право включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего Посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей Посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

4. Согласно настоящему Соглашению делегации и отдельные гости, приезжающие в страну, будут нести все расходы, включая стоимость проезда между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством, передвижение внутри страны, а также расходы по пребыванию в принимающей стране, за исключением тех случаев, когда это не предусмотрено настоящим Соглашением или когда на этот счет имеется особая договоренность.

Статья II

Обмены в области науки

1. Стороны будут содействовать развитию научных обменов и предпримут необходимые меры для поощрения этих обменов, осуществляемых между Академией наук Союза Советских Социалистических Республик и Королевским обществом (Лондон) на уровне, соответствующем подписанному в Москве между Академией наук и Королевским обществом Соглашению от 11 октября 1965 года, предусматривающему следующие ежегодные обмены:

- а) четырьмя высококвалифицированными учеными, по мере возможности действительными членами или членами—корреспондентами Академии наук, с одной стороны, и членами Королевского общества, с другой стороны, на срок до трех недель для чтения лекций и посещения научных учреждений другой страны;
- б) до трех ведущих ученых, которые в большинстве случаев являются действительными членами или членами-корреспондентами Академии наук, с одной стороны, и членами Королевского общества, с другой стороны, на срок от одного до двух месяцев с целью посещения научных учреждений другой страны, чтения лекций и проведения семинаров;
- в) до четырех научных работников с каждой стороны для работы в научно-исследовательских учреждениях другой страны на срок до 10 месяцев.

Вышеупомянутые обмены не исключают дальнейших обменов, которые могут быть предусмотрены другими соглашениями между Академией наук и Королевским обществом.

2. Стороны в период действия настоящего Соглашения будут поощрять и способствовать взаимоприемлемым визитам научных работников на основе взаимности с целью проведения, в соответствии с согласованной программой, научных исследований, включая практическую исследовательскую работу, и ознакомления с работой научно-исследовательских учреждений принимающей стороны.

3. В частности, ежегодно в период действия Соглашения на основе оплаты принимающей стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей стороной их проезда в оба конца, состоятся следующие обмены:

- а) обмен научными работниками в количестве до 10 человек для проведения исследовательской работы при общем объеме до 20 человеко-месяцев;
- б) обмен старшими научными работниками в количестве до 6 человек при общем объеме до 12 человеко-недель.

Кроме того, обе стороны будут способствовать взаимоприемлемым визитам ученых и специалистов на основе взаимности сверх квоты, установленной в подпунктах «а» и «б» настоящего параграфа при условии оплаты всех расходов направляющей стороной. Согласование поездок, помимо тех, которые организуются непосредственно между Академией наук и Королевским обществом, включая выбор тем и учреждений для

посещения, а также продолжительность пребывания, будет осуществляться между Академией наук СССР, с одной стороны, и Министерством образования и науки и любыми другими соответствующими организациями Соединенного Королевства, с другой стороны.

4. При осуществлении обменов, упомянутых в пп. 1, 2 и 3 настоящей статьи, обе Стороны будут содействовать, когда это возможно, приему ученых в институтах и научно-исследовательских учреждениях, находящихся вне юрисдикции Академии наук и Королевского общества и Министерства образования и науки.

5. Стороны будут, насколько это возможно, способствовать приглашению в свои страны отдельных ученых для участия в национальных научных коллоквиумах, конференциях и конгрессах и будут своевременно информировать друг друга о таких мероприятиях.

Статья III

Обмены специалистами в иных областях, чем естественные науки

1. Стороны будут поощрять и способствовать взаимоприемлемым поездкам соответственно в их страны писателей, издателей, литературных, театральных и музыкальных критиков, композиторов, хореографов и других лиц, связанных с исполнительским искусством, лиц, связанных с изобразительным искусством, архитекторов, хранителей музеев, библиотечных работников, архивариусов и лиц, занимающихся деятельностью в других отраслях знаний, включая гуманитарные и общественные науки.

2. В период действия настоящего Соглашения, на основе оплаты принимающей стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей стороной их проезда в оба конца, состоятся следующие поездки и обмены:

- а) В течение первого года действия Соглашения — обмен делегациями в составе трех издателей на срок в две недели;
- б) в течение второго года действия Соглашения — обмены делегациями или отдельными лицами в количестве до шести юристов или специалистов в области права при общем объеме до 12 человеко-недель, причем каждая поездка подлежит предварительному согласованию;
- в) в течение каждого года действия Соглашения — обмены в количестве до трех специалистов в области гуманитарных и общественных наук при общем объеме до шести человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между Академией наук СССР и другими соответствующими организациями Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Британским Советом и другими соответствующими организациями Соединенного Королевства, с другой стороны;
- г) Британский Совет пригласит в Соединенное Королевство в течение каждого года действия Соглашения до 15 советских граждан для встреч с людьми сходных профессий.

3. Стороны соглашаются поощрять обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами академического, научного, технического и культурного характера между библиотеками и другими соответствующими учреждениями двух стран.

Статья IV

Обмены в области сельского хозяйства

1. Стороны будут способствовать обменам в области сельского хозяйства, которые будут осуществляться в соответствии с Согласованным Протоколом о сотрудничестве в области научных сельскохозяйственных исследований, подписанным в Лондоне 6 января 1965 года между Министерством сельского хозяйства Союза Советских Социалистических Республик и Министерством сельского хозяйства, рыбного хозяйства и продовольствия Соединенного Королевства.

2. В дополнение в течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен четырьмя специалистами в области сельского хозяйства и смежных с сельскохозяйственным производством областях по тематике, подлежащей согласованию; срок пребывания каждого участника обмена составит 3 недели, но в отдельных случаях срок может быть увеличен до 30 дней. Эти обмены будут осуществляться на основе оплаты принимающей стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей стороной проезда в оба конца.

Статья V

Обмены в области высшего и среднего специального образования

1. Обмены и визиты в области высшего образования будут осуществляться на взаимоприемлемой основе и при условии, что принимающая сторона оплачивает расходы, связанные с пребыванием участников обмена в стране, а направляющая сторона оплачивает проезд в оба конца за исключением обменов, предусмотренных пунктами 6 и 7 настоящей статьи.

2. В течение периода действия Соглашения ежегодно состоится:

- а) обмен 12 профессорами с каждой стороны между советскими и английскими университетами и другими высшими учебными заведениями для чтения лекций и установления контактов с учеными со сроком пребывания в стране каждого до двух недель. Тематика лекций, список профессоров и даты их приезда будут определены по взаимной договоренности между компетентными организациями обеих стран;
- б) обмен одним старшим преподавателем (лектором) сроком на 1 учебный год (10 месяцев) для оказания содействия в развитии изучения английского и русского языков соответственно в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства, для чтения лекций на темы, представляющие интерес для принимающей стороны, а также для проведения практических занятий на соответствующих языках;

- в) обмен преподавателями сроком на 1 учебный год (10 месяцев) для оказания содействия в преподавании английского и русского языков соответственно в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства и особенно для проведения практических занятий преимущественно со студентами.

В течение первого года действия Соглашения каждая сторона примет до четырех преподавателей; в течение второго года эта цифра будет увеличена до пяти преподавателей;

- г) обмен молодыми научными работниками, аспирантами и студентами для научной стажировки и обучения в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук, педагогики, теории искусства и исполнительского искусства до 50 человек с каждой стороны на срок до 370 месяцев, из них:

1. До 30 человек сроком на 1 учебный год (10 месяцев), в том числе советская сторона примет до 3 английских студентов по теории искусства и по исполнительскому искусству.

2. До 20 человек на срок от 2 до 6 месяцев с общим сроком пребывания в стране до 70 человеко-месяцев.

3. В течение каждого года действия Соглашения стороны обменяются на взаимной основе группами в составе до трех человек при общем объеме до шести человеко-недель для ознакомления с аспектами технического образования. Тематика, участники и точные сроки пребывания этих групп будут согласованы между компетентными организациями обеих стран.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен обмен на взаимной основе 10-15 преподавателями университетов и других высших учебных заведений при общем объеме до 30 человеко-месяцев, для научной работы в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук.

5. В течение срока действия настоящего Соглашения каждая сторона организует курсы соответственно английского и русского языка. Советская сторона направит в Соединенное Королевство две группы (20 и 15 человек) на 2 месяца каждую с целью совершенствования знаний английского языка. Английская сторона направит в Советский Союз 2 группы студентов (40 и 30 человек) на один месяц каждую для совершенствования знаний русского языка, при этом каждая группа будет включать в свой состав двух руководителей.

Даты проведения курсов будут согласованы компетентными организациями обеих сторон.

6. Каждая сторона благожелательно рассмотрит предложения другой стороны об осуществлении визитов (на срок, не превышающий 15 дней и за счет направляющей стороны) специалистов в области высшего образования, которые пожелают ознакомиться с подготовкой научных и технических кадров и другими аспектами высшего образования в принимающей стране.

7. Стороны будут поощрять установление непосредственных контактов и связей между университетами и другими высшими учебными заведениями, а также содействовать обменам между ними профессорами, научными работниками и студентами с целью взаимного ознакомления с высшими учебными заведениями, чтения лекций, обмена опытом учебной и научной работы.

Статья VI

Обмены в области народного и профессионально-технического образования

1. Обмены в области народного и профессионально-технического образования будут осуществляться на взаимоприемлемой основе при условии, что принимающая сторона оплачивает расходы участников обменов во время их пребывания в стране, а направляющая сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением визитов, предусмотренных в пп. 6 и 7 настоящей статьи.

2. Ежегодно в течение двухлетнего периода действия Соглашения состоится:

- а) обмен двумя группами студентов педагогических институтов и факультетов в количестве 20 и 25 человек с каждой стороны сроком на 30 дней с целью усовершенствования знаний соответственно английского и русского языков и ознакомления с жизнью и культурой другой страны; в отдельных случаях участниками обмена могут быть преподаватели, недавно окончившие институты;
- б) обмен преподавателями английского языка советских школ и высших учебных заведений и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений в количестве 35 человек с каждой стороны сроком на 30 дней для усовершенствования на спецкурсах знаний языка и методики преподавания, а также для ознакомления с жизнью и культурой другой страны.

3. В течение первого года действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области народного образования по согласованной тематике в количестве 3-4 человек сроком на 2 недели.

4. Будет продолжаться и развиваться взаимный обмен учебниками, педагогической, методической и детской литературой и учебными кинофильмами, представляющими интерес для другой стороны.

5. Ежегодно в течение срока действия Соглашения состоится обмен двумя специалистами сроком на 2 недели для ознакомления с аспектами организации профессионально-технического образования и подготовки квалифицированных рабочих для различных отраслей промышленности и сельского хозяйства. Программы и тематика обменов будут согласованы между компетентными организациями обеих стран.

6. Каждая сторона рассмотрит в положительном плане предложения другой стороны об осуществлении за счет направляющей стороны взаимоприемлемых визитов специалистов в области народного и профессионально-технического образования.

7. Каждая сторона будет поощрять установление прямых контактов и связей между начальными, средними, профессионально-техническими и высшими учебными заведениями двух стран, а также способствовать обмену преподавателями, научными работниками и студентами с целью взаимного ознакомления с системой образования в каждой стране, ее языком и для обмена опытом учебной, исследовательской и практической работы.

Статья VII

Обмены в области медицины

1. Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.

2. В течение каждого года действия настоящего Соглашения будут осуществлены следующие обмены на взаимоприемлемой основе и при условии оплаты принимающей стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей стороной их проезда в оба конца:

- а) обмен делегациями в составе 3 специалистов в области медицины по подлежащей согласованию тематике сроком до 3 недель;
- б) обмен пятью отдельными специалистами для изучения вопросов по согласованной программе при общем объеме до 15 человеко-недель.

3. Каждая сторона будет рассматривать в положительном плане предложения другой стороны об осуществлении иных взаимоприемлемых поездок специалистов в области медицины.

Статья VIII

Обмены в области искусства

1. Стороны будут способствовать гастролям театральных, оперных, балетных и хореографических коллективов и групп, оркестров, групп музыкантов, дирижеров и солистов одной страны в другой. Эти гастроли состоятся при условии, что будут заключены взаимоприемлемые контракты между концертными организациями советской стороны и финансово-ответственными организациями или импресарио с английской стороны.

2. В период действия настоящего Соглашения стороны рассмотрят вопрос об обмене выставками изобразительного искусства.

3. Предыдущие пункты настоящей статьи не исключают других обменов в области исполнительского и изобразительного искусства, по которым будет достигнута непосредственная договоренность соответственно между советскими и английскими концертными организациями, импресарио, агентствами и другими соответствующими организациями обеих сторон.

Статья IX

Кино, радио и телевидение

Кино

1. Стороны, признавая тот вклад, который внесла и может внести кинематография в дело взаимопонимания, соглашаются содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой основе. С этой целью они призвут соответствующие организации своей кинопромышленности рассмотреть совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представить интерес для кинозрителей их стран, а также обеспечения наиболее эффективного проката таких фильмов.

2. Стороны будут способствовать установлению контактов между киноорганизациями обеих стран и будут поощрять обмены деятелями и специалистами в области кино и производства фильмов.

3. Стороны будут оказывать содействие проведению премьер советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Советском Союзе.

Радио и телевидение

4. Стороны будут способствовать связям и обменам между соответствующими организациями радиовещания и телевидения Советского Союза и Соединенного Королевства.

Статья X

Обмены между неправительственными организациями и молодежью

1. Придавая большое значение ознакомлению своих народов с жизнью и деятельностью друг друга и взаимопониманию между ними, Стороны будут поощрять культурные связи между неправительственными организациями Советского Союза и Соединенного Королевства, в особенности теми организациями, которые способствуют развитию советско-английских культурных связей.

2. Каждая Сторона, признавая, что обмены студентами и молодежью играют важную роль во взаимопонимании и способствуют общему образованию молодежи двух стран, будет содействовать договоренности об обменах поездками групп молодых людей в возрасте до 33 лет, которые дают им возможность встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебой и общественной жизнью. Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно между молодежными и студенческими организациями Советского Союза и национальными молодежными и студенческими организациями Соединенного Королевства.

Статья XI

Спорт

Стороны будут поощрять в течение срока действия настоящего Соглашения дальнейшее развитие и расширение контактов в области спорта между двумя странами.

Статья XII

Туризм

Стороны приложат все усилия для содействия развитию туризма между обеими странами, поощряя посещение их соответствующих стран как можно большим числом туристов и оказывая им всяческое содействие в поездке и свободном установлении контактов с целью ознакомления с жизнью, трудом и культурой обоих народов.

Статья XIII

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня подписания.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в Москве 28 марта 1969 года.

За Правительство Соединенного
Королевства Великобритании и
Северной Ирландии

DUNCAN WILSON

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик

Н. ЛУНЬКОВ

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London W.C.1
13A Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham 1
7 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*